

## 1.

## U M O W A

między Polską a Francją w sprawie uregulowania długu Polski względem Francji z tytułu niezapłaconej reszty kosztów okupacji terytorjum plebiscytowego Górnego Śląska, podpisana w Hadze dn. 20 stycznia 1930 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego stycznia tysiąc dziewięćset  
trzydziestego roku podpisana została w Hadze umo-  
wa między Polską a Francją w sprawie uregulowania  
długu Polski względem Francji z tytułu niezapła-  
conej reszty kosztów okupacji terytorjum plebiscyto-  
wego Górnego Śląska, o następującem brzmieniu do-  
słownem:

## U M O W A

w sprawie uregulowania długu Polski względem  
Francji z tytułu niezapłaconej reszty kosztów oku-  
pacji terytorjum plebiscytowego Górnego Śląska.

Między

RZĄDEM POLSKIM,  
reprezentowanym przez

Jego Ekszelencję Pana Jana MROZOWSKIEGO,  
Prezesa Sądu Najwyższego w Warszawie, a

RZĄDEM FRANCUSKIM,  
reprezentowanym przez

Jego Ekszelencję Pana Henri CHÉRON, Ministra Fi-  
nansów.

Przyjęto następujące postanowienia:

## I.

Wysokość długu Polski względem Francji z ty-  
tułu niezapłaconej reszty kosztów okupacji tery-  
torjum plebiscytowego Górnego Śląska została usta-  
lona na 178.617.885,38 franków.

## II.

Celem zupełnego i ostatecznego uregulowania  
tego długu Polska zobowiązuje się płacić, a Francja  
zgadza się przyjąć następujące raty roczne:

1931 — 1935 włącznie	7.112.918 franków
1936 — 1940	8.891.143 „
1941 — 1950	10.669.374 „
1951 — 1965	11.543.870 „

Wyżej wymienione wpłaty będą dokonywane  
15 kwietnia każdego roku, a pierwsza wpłata nastą-  
pi 15 kwietnia 1931 r.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOSCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Accord entre le Gouvernement de la Ré-  
publique de Pologne et le Gouvernement de la Ré-  
publique Française pour le règlement de la dette de  
la Pologne envers la France au titre des soldes im-  
payés des frais d'occupation de la zone de plébi-  
scite de la Haute Silésie ayant été signé à La Haye  
le vingt Janvier mil neuf cent trente, Accord dont  
la teneur suit:

## A C C O R D

pour le règlement de la dette de la Pologne envers  
la France au titre des soldes impayés des frais d'oc-  
cupation de la zone de plébiscite de la Haute-Silésie.

Entre

LE GOUVERNEMENT POLONAIS  
représenté par

S. E. M. Jean MROZOWSKI, Président de la Cour  
Suprême de Justice à Varsovie

d'une part et

LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS  
représenté par

S. E. M. Henry CHÉRON, Ministre des Finances

d'autre part

il a été convenu ce qui suit:

## I.

Le montant de la dette de la Pologne envers la  
France résultant des soldes impayés des frais d'occu-  
pation de la zone de plébiscite de Haute-Silésie est  
arrêté à la somme de francs 178.617.885,38.

## II.

En règlement complet et définitif de cette dette,  
la Pologne s'engage à payer et la France convient  
d'accepter les annuités suivantes:

1931 — 1935 inclus	frs. 7.112.918
1936 — 1940	8.891.143
1941 — 1950	10.669.374
1951 — 1965	11.543.870

Les paiements indiqués ci-dessus seront effec-  
tués le 15 avril de chaque année, le premier paye-  
ment ayant lieu le 15 avril 1931.

## III.

Wpłaty przewidziane przez niniejszą umowę będą dokonywane w walucie francuskiej do Centralnej Kasy Skarbu w Paryżu. Frank o którym mowa jest jednostką monetarną określoną przez ustawę z dnia 25 czerwca 1928 r. równającą się 65,5 miligramów złota, próby 0,900.

## IV.

Polska ma prawo wykupu w całości lub w części wpłat, jeszcze niedokonanych, na warunkach stopy dyskontowej 4%.

Sporządzono w Hadze w dwu egzemplarzach 20 stycznia 1930 r.

(—) *J. Mrozowski*

(—) *Henry Chéron*

Znajomiwszy się z powyższą umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1931 r.

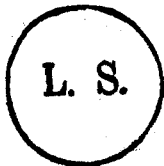
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



## III.

Les versements prévus par le présent Accord seront effectués en monnaie française à la Caisse Centrale du Trésor Public à Paris. Le franc dont il est question ci-dessus est l'unité monétaire définie par la loi du 25 juin 1928, équivalente à milligrammes d'or 65,5, au taux de 0,900.

## IV.

La Pologne a le droit de racheter en totalité ou en partie des paiements non encore effectués sur la base d'un taux d'escompte de 4%.

Fait à La Haye, en doubles exemplaires, le 20 janvier 1930.

(—) *J. Mrozowski*

(—) *Henry Chéron*

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 2 Août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

